

**Literatura estrangera per a traductors (portuguès)**

Codi: 101415

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

### Professor/a de contacte

Nom: Jessica Falconi

Correu electrònic: Jessica.Falconi@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Tenir coneixements bàsics de llengua portuguesa.

### Objectius

- Oferir a l'estudiant una visió panoràmica de les literatures africanes en llengua portuguesa.
- Conèixer els principals temes de les literatures africanes en llengua portuguesa.
- Conèixer el context històric, polític i social en el qual s'han desenvolupat les literatures africanes.

### Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

### Continguts

- Introducció: La formació de les literatures africanes.
- De la literatura colonial a les literatures nacionals.
- Diàlegs literaris amb Portugal, Brasil i altres llocs.

- Literatura i revolució.
- Literatures poscoloniales.
- Literatura i cinema

Selecció de textos i pel·lícules dels cinc països africans de llengua portuguesa

## Metodologia

- . Classes expositives i interactives
- . Anàlisis i comentaris de textos originals

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral 1	35%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Presentació oral 2	35%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Treball escrit	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4

## Bibliografia

Es proporcionarà bibliografia addicional al llarg del curs.

Apa L.; Falconi, J. (2016) *Representação e auto-representação no espaço africano lusófono*, Napoli: L'Orientale.

Brugioni et al. (orgs.) 2012 *Itinerâncias. Percursos e Representações da Póscolonialidade*.

Vila Nova de Famalicão: Humus.

Leite, A.M. 2003 *Literaturas Africanas e Formulações Pós-coloniais*. Lisboa.

Colibri.

Leite,AM.; Khan,S.; Falconi,J.;Krakowska, K. (2013) *Nação e Narrativa Póscolonial II. Entrevistas*. Lisboa.Colibri.

Leite, et al. (2013) *Nação e Narrativa Pós-colonial 1. Ensaios*. Lisboa, Colibri.

Meneses, MP; Ribeiro,MC (2008) *Moçambique das palavras escritas*.

Porto.Afrontamento

Padilha,LC; Ribeiro, MC (2008) *Lendo Angola*. Porto. Afrontamento.

Ribeiro, MC.; Jorge, SR. (orgs.) 2011 *Literaturas Insulares - Leituras e Escritas de Cabo Verde e de S. Tome e Príncipe*. Porto: Afrontamento.